

DIN EN 844

ICS 01.040.79; 79.040

Einsprüche bis 2018-03-05
Ersatzvermerk
siehe unten

Entwurf

**Rund- und Schnittholz –
Terminologie;
Dreisprachige Fassung prEN 844:2018**

Round and sawn timber –
Terminology;
Trilingual version prEN 844:2018

Bois rond et bois scié –
Terminologie;
Version trilingue prEN 844:2018

Anwendungswarnvermerk

Dieser Norm-Entwurf mit Erscheinungsdatum 2018-01-05 wird der Öffentlichkeit zur Prüfung und Stellungnahme vorgelegt.

Weil die beabsichtigte Norm von der vorliegenden Fassung abweichen kann, ist die Anwendung dieses Entwurfs besonders zu vereinbaren.

Stellungnahmen werden erbeten

- vorzugsweise online im Norm-Entwurfs-Portal von DIN unter www.din.de/go/entwuerfe bzw. für Norm-Entwürfe der DKE auch im Norm-Entwurfs-Portal der DKE unter www.entwuerfe.normenbibliothek.de, sofern dort wiedergegeben;
- oder als Datei per E-Mail an nhm@din.de möglichst in Form einer Tabelle. Die Vorlage dieser Tabelle kann im Internet unter www.din.de/go/stellungnahmen-norm-entwuerfe oder für Stellungnahmen zu Norm-Entwürfen der DKE unter www.dke.de/stellungnahme abgerufen werden;
- oder in Papierform an den DIN-Normenausschuss Holzwirtschaft und Möbel (NHM), 10772 Berlin, Burggrafenstr. 6, 10787 Berlin.

Die Empfänger dieses Norm-Entwurfs werden gebeten, mit ihren Kommentaren jegliche relevanten Patentrechte, die sie kennen, mitzuteilen und unterstützende Dokumentationen zur Verfügung zu stellen.

Ersatzvermerk

Vorgesehen als Ersatz für DIN EN 844-1:1995-04, DIN EN 844-2:1997-08, DIN EN 844-3:1995-04, DIN EN 844-4:1997-08, DIN EN 844-5:1997-08, DIN EN 844-6:1997-08, DIN EN 844-7:1997-08, DIN EN 844-8:1997-08, DIN EN 844-9:1997-08, DIN EN 844-10:1998-06, DIN EN 844-11:1998-06 und DIN EN 844-12:2001-03

Gesamtumfang 63 Seiten

DIN-Normenausschuss Holzwirtschaft und Möbel (NHM)

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (prEN 844:2018) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 175 „Rund- und Schnittholz“ erarbeitet, dessen Sekretariat von AFNOR (Frankreich) gehalten wird.

Das zuständige deutsche Normungsgremium ist der Arbeitsausschuss NA 042-01-02 AA „Fachbereichsausschuss Rundholz und Schnittholzprodukte“ im DIN-Normenausschuss Holzwirtschaft und Möbel (NHM).

Änderungen

Gegenüber DIN EN 844-1:1995-04, DIN EN 844-2:1997-08, DIN EN 844-3:1995-04, DIN EN 844-4:1997-08, DIN EN 844-5:1997-08, DIN EN 844-6:1997-08, DIN EN 844-7:1997-08, DIN EN 844-8:1997-08, DIN EN 844-9:1997-08, DIN EN 844-10:1998-06, DIN EN 844-11:1998-06, DIN EN 844-12:2001-03 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Zusammenfassung der 12-teiligen Normenreihe DIN EN 844;
- b) redaktionelle Anpassung an die derzeit geltenden Gestaltungsregeln.

Nationaler Anhang NA (informativ)

Literaturhinweise

DIN EN ISO 3834-1, *Qualitätsanforderungen für das Schmelzschweißen von metallischen Werkstoffen — Teil 1: Kriterien für die Auswahl der geeigneten Stufe der Qualitätsanforderungen*

Rund- und Schnittholz — Terminologie

Bois rond et bois scié — Terminologie

Round and sawn timber — Terminology

ICS:

Deskriptoren

Dokument-Typ: Europäische Norm

Dokument-Untertyp:

Dokument-Stage: CEN-Umfrage

Dokument-Sprache: D

STD Version 2.9a

Inhalt

	Seite
Europäisches Vorwort	4
Introduction.....	5
Introduction.....	5
Einleitung	5
1 Scope	5
2 Domaine d'application.....	5
1 Anwendungsbereich.....	5
2 Terms and definitions.....	5
2 Termes et définitions	5
2 Begriffe	5
2.1 General terms common to round timber and sawn timber	5
2.1 Termes généraux communs aux bois ronds et aux bois sciés.....	5
2.1 Gemeinsame allgemeine Begriffe zu Rundholz und Schnittholz.....	5
2.2 General terms relating to round timber.....	7
2.2 Termes généraux relatifs aux bois ronds	7
2.2 Allgemeine Begriffe zu Rundholz.....	7
2.3 General terms relating to sawn timber	11
2.3 Termes généraux relatifs aux bois sciés	11
2.3 Allgemeine Begriffe zu Schnittholz	11
2.4 General terms relating to moisture content	21
2.4 Termes relatifs à l'humidité	21
2.4 Allgemeine Begriffe zum Feuchtegehalt.....	21
2.5 Terms relating to dimensions of round timber	26
2.5 Termes relatifs aux dimensions des bois ronds.....	26
2.5 Begriffe zu Maßen von Rundholz.....	26
2.6 Terms relating to dimensions of sawn timber.....	29
2.6 Termes relatifs aux dimensions des bois sciés.....	29
2.6 Begriffe zu Maßen von Schnittholz.....	29
2.7 Terms relating to anatomical structure of timber	31
2.7 Termes relatifs à la structure anatomique du bois.....	31
2.7 Begriffe zum anatomischen Aufbau von Holz	31
2.8 Terms relating to common features to round timber and sawn timber	35
2.8 Termes relatifs aux singularités communes aux bois ronds et aux bois sciés.....	35
2.8 Begriffe zu gemeinsamen Merkmalen von Rundholz und Schnittholz	35
2.9 Terms relating to features of round timber.....	38
2.9 Termes relatifs aux singularités des bois ronds	38
2.9 Begriffe zu Merkmalen von Rundholz.....	38
2.10 Terms relating to features of sawn timber	45
2.10 Termes relatifs aux singularités des bois sciés	45
2.10 Begriffe zu Merkmalen von Schnittholz	45
2.11 Terms relating to stain and fungal attack.....	51
2.11 Termes relatifs à la discoloration et aux attaques des champignons	51
2.11 Begriffe zu Verfärbung und Pilzbefall.....	51
2.12 Terms relating to degrade by insects.....	56

2.12	Termes relatifs aux dégradations dues aux insectes	56
2.12	Begriffe zum Insektenbefall	56
	Stichwortverzeichnis	59

Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (prEN 844:2018) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 175 „Rund- und Schnittholz“ erarbeitet, dessen Sekretariat von AFNOR gehalten wird.

Dieses Dokument ist derzeit zur CEN-Umfrage vorgelegt.

Dieses Dokument wird EN 844-1:1995, EN 844-2:1997, EN 844-3:1995, EN 844-4:1997, EN 844-5:1997, EN 844-6:1997, EN 844-10:1998, EN 844-11:1998, EN 844-12:2000 ersetzen.

Introduction

1 Scope

This European Standard defines general terms relating to sawn timber and round timber used in European Standards.

2 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

2.1 General terms common to round timber and sawn timber

2.1.1 wood

lignocellulosic substance between the pith and bark of a tree or a shrub

Note 1 to entry: Other lignified materials, such as bamboo, cork, rattan and palm tree, are not wood.

Note 2 to entry: The French and German terms are also used with another meaning, see 2.1.2.

Introduction

2 Domaine d'application

La présente norme européenne définit les termes généraux relatifs aux bois ronds et bois sciés utilisés dans les normes européennes.

2 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

2.1 Termes généraux communs aux bois ronds et aux bois sciés

2.1.1 bois

Matière ligneuse et cellulosique située entre la moelle et l'écorce d'un arbre ou d'un arbuste.

NOTE 1 à l'article : Ne couvre pas les produits issus des monocotylédones (tels que palmier, bambou...).

NOTE 2 à l'article : Les termes français et allemand sont aussi utilisés avec un autre sens, voir 2.1.2.

Einleitung

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm definiert allgemeine Benennungen in Bezug auf Schnittholz und Rundholz, die in Europäischen Normen vorkommen.

2 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe.

2.1 Gemeinsame allgemeine Begriffe zu Rundholz und Schnittholz

2.1.1 Holz

lignin- und zellulosehaltige Substanz zwischen Markröhre und Rinde eines Baumes oder Strauches

Anmerkung 1 zum Begriff: Andere verholzte Materialien, wie z. B. Bambus, Kork, Rattan und Palme, sind kein Holz.

Anmerkung 2 zum Begriff: Die französische und die deutsche Benennung werden auch mit anderer Bedeutung verwendet, siehe 2.1.2.

**2.1.2
timber**

wood in the form of standing or felled trees, or the product of these after conversion

Note 1 to entry: Does not cover wood based panel products and wood chips.

Note 2 to entry: The French and German terms are also used with another meaning, see 2.1.1.

**2.1.3
hardwood**

wood of trees of the botanical group dicotyledons

**2.1.4
softwood**

wood of trees of the botanical group gymnosperms

Note 1 to entry: Most commercial soft- woods belong to the botanical class conifers.

**2.1.5
feature**

physical, morphological or growth characteristic of timber some of which could affect its use

**2.1.6
biodegradation**

change in appearance and/or loss of strength properties caused by harmful organisms

**2.1.2
bois**

Matériau, sous forme d'arbres sur pied, abattus ou de produits obtenus après transformation.

Note 1 à l'article: Ne couvre pas les panneaux à base de bois, ni les plaquettes

Note 2 à l'article: Les termes français et allemand sont aussi utilisés avec un autre sens, voir 2.1.1.

**2.1.3
bois feuillu**

Bois provenant des arbres du groupe botanique des dicotylédones.

**2.1.4
bois résineux**

Bois provenant des arbres du groupe botanique des gymnospermes.

Note à l'article: La plupart des résineux commercialisés appartiennent à la classe botanique des conifères.

**2.1.5
singularité**

Particularité physique, morphologique ou anatomique du bois, susceptible d'affecter son utilisation.

**2.1.6
altération biologique**

Altération d'aspect et/ou des propriétés mécaniques causée par des organismes nuisantes.

**2.1.2
Holz**

Holz in der Form stehender oder gefällter Bäume oder deren Produkt nach der Verarbeitung

Anmerkung 1 zum Begriff: Betrifft nicht Holzwerkstoffe und Holzspäne.

Anmerkung 2 zum Begriff: Die französische und die deutsche Benennung werden auch mit anderer Bedeutung verwendet, siehe 2.1.1.

**2.1.3
Laubholz**

Holz von Bäumen der botanischen Gruppe der Dicotyledonen

**2.1.4
Nadelholz**

Holz von Bäumen der botanischen Gruppe der Gymnospermen

Anmerkung 1 zum Begriff: Der größte Teil der gehandelten Nadelhölzer gehört zur botanischen Klasse der Koniferen.

**2.1.5
Merkmal**

physikalische, morphologische oder Wachstumsbesonderheit von Holz, welche seine Verwendung beeinflussen könnte

**2.1.6
biologischer Abbau**

Beeinträchtigung des Aussehens und/oder Verlust der Festigkeitseigenschaften durch Schadorganismen

2.1.7

degradation

change in appearance and/or loss of strength properties caused by factors other than organisms

2.1.7

dégradation

Autre altération d'aspect et/ou des propriétés mécaniques par autres facteurs comme organismes.

2.1.7

Degeneration

Beeinträchtigung des Aussehens und/oder Verlust der Festigkeitseigenschaften durch andere Faktoren als Organismen

2.1.8

lot, batch

specified number of items of the product

2.1.8

lot

Quantité spécifiée d'individus d'un produit.

2.1.8

Los

bestimmte Anzahl einzelner Stücke eines Produkts

Note 1 to entry: The characteristics of a lot have to be given in each specific rule.

Note à l'article: les caractéristiques d'un lot doivent être spécifiées dans chaque norme particulière.

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Eigenschaften eines Loses müssen in jeder speziellen Regel angegeben sein.

2.2 General terms relating to round timber

2.2 Termes généraux relatifs aux bois ronds

2.2 Allgemeine Begriffe zu Rundholz

2.2.1

crown

upper portion of a tree, with branches and twigs, possibly including part of the stem

2.2.1

houppier

Partie supérieure d'un arbre, comprenant les branches et les rameaux et éventuellement une partie de la tige.

2.2.1

Krone

oberer Bereich eines Baumes mit Ästen und Zweigen sowie eventuell einem Teil des Stammes

2.2.2

stem

portion of the tree above ground, excluding branches

2.2.2

tige

Partie de l'arbre au-dessus du sol, branches exclues.

2.2.2

Stamm

Teil eines Baumes oberhalb des Bodens mit Ausnahme der Äste

2.2.3

trunk

portion of the stem used for valuing a standing tree

2.2.3

tronc

Partie de la tige permettant d'évaluer un arbre sur pied.

2.2.3

Schaft

für die Bewertung eines stehenden Baumes herangezogener Teil des Stammes

Note 1 to entry: Usually specified by stating the minimum top diameter.

Note à l'article: Déterminée en général par un diamètre minimum au fin bout.

Anmerkung 1 zum Begriff: Wird gewöhnlich mit Mindest-Zopfdurchmesser angegeben.

2.2.4

bark allowance

factor to convert the volume of round timber, measured overbark, to the corresponding volume underbark

2.2.5

butt swelling

thickened base part of the stem

2.2.6

buttress

projecting rib at the lower end of the stem

2.2.7

stump

portion of the tree that remains above and below ground after felling

2.2.8

branch whorl

zone of the stem where several branches or knots occur at approximately the same height

2.2.9

spring of the crown

zone of the stem from where the lowest branches of the crown grow out

2.2.10

pruned timber

standing timber which, as a young tree, had its lower branches removed by pruning

2.2.4

coefficient d'écorce

Facteur permettant de convertir le volume d'un bois rond, mesuré sur écorce, dans le volume correspondant sous écorce.

2.2.5

empattement

Partie évasée située à la base de la tige.

2.2.6

contrefort

Nervure saillante située à la base de la tige.

2.2.7

souche

Partie de l'arbre qui reste au-dessus et dans le sol après l'abattage.

2.2.8

couronne

Zone de la tige sur laquelle plusieurs branches ou nœuds apparaissent sensiblement au même niveau.

2.2.9

base du houppier

Partie de la tige où les branches les plus basses du houppier prennent naissance.

2.2.10

bois élagué

Bois sur pied ayant subi dans son jeune âge la suppression artificielle des branches inférieures.

2.2.4

Rindenabzugskoeffizient

Faktor, um das Volumen von Rundholz, gemessen über Rinde, in das entsprechende Volumen unter Rinde umzuwandeln

2.2.5

Wurzelanlauf

verdickter unterer Teil des Stammes

2.2.6

Stützwurzel

vorstehende Rippe am unteren Teil des Stammes

2.2.7

Stock

Teil des Baumes, der nach der Fällung im und über dem Boden verbleibt

2.2.8

Astquirl

Bereich des Stammes, in dem sich mehrere Zweige oder Äste auf ungefähr gleicher Höhe befinden

2.2.9

Kronenansatz

Bereich des Stammes, in dem die untersten Äste der Krone abzweigen

2.2.10

aufgeastetes Holz

stehendes Holz, dessen untere Äste beim jungen Baum durch Beschneidung entfernt wurden

2.2.11 round timber felled tree crosscut at the top, with all branches removed, that may or may not have been further crosscut	2.2.11 bois rond Bois abattu ébranché, écimé, ayant été tronçonné ou non.	2.2.11 Rundholz gefälltter, entasteter und entwipfelter Baum, der weiter abgelängt sein kann
2.2.11.1 long pole round timber that has not been further crosscut	2.2.11.1 grume Bois rond, non tronçonné.	2.2.11.1 Langholz Rundholz, das nicht weiter abgelängt wurde
2.2.11.2 log crosscut portion of round timber	2.2.11.2 bille; billon Bois rond, tronçonné.	2.2.11.2 Stammabschnitt; Block Rundholz, das abgelängt wurde
2.2.11.3 butt log log produced from the larger end of a long pole	2.2.11.3 bille de pied Bille découpée à partir de la plus grosse section d'une grume.	2.2.11.3 Erdstamm Block, der vom stärkeren Ende eines Langholzes abgeschnitten wurde
2.2.11.4 second log log produced from a long pole between the butt log and the top end log	2.2.11.4 surbille Bille produite à partir d'une grume entre la bille de pied et la dernière surbille.	2.2.11.4 Mittelstück Stammabschnitt aus einem Langholz zwischen Erdstamm und Zopfstück
2.2.11.5 top end log log produced from the smaller end of a long pole	2.1.2 dernière surbille Bille découpée à partir de la plus petite section de la grume.	2.1.2 Zopfstück Block, der vom schwächeren Ende eines Langholzes abgeschnitten wurde
2.2.12 crosscut point place on a long pole or a log where it will be crosscut	2.2.12 découpe Emplacement d'une grume ou d'une bille où elles seront tronçonnées.	2.2.12 Schnittstelle Stelle eines Langholzes oder Blockes, an der abgelängt wird
2.2.12.1 theoretical crosscut point at which a long pole or the trunk is	2.2.12.1 découpe virtuelle Emplacement auquel une grume ou un tronc est	2.2.12.1 theoretische Schnittstelle Stelle eines Langholzes oder Schafts, an der zum

visually assessed for crosscutting for the purpose of grading

**2.2.13
solid wood**

timber which may have been further worked but which has not been reconstituted in any way

**2.2.14
sawlog**

log for conversion into sawn timber

**2.2.15
veener log**

log for the production of veneer

**2.2.16
pulpwood**

round timber to be fragmented by mechanical and/or chemical process

**2.2.17
energy wood, fuel wood**

wood fuel where the original composition of the wood is preserved, unaltered from original form

**2.2.18
pole**

long round timber for use in a free standing application

visuellement supposé devoir être découpé, en vue du classement.

**2.2.13
bois d'oeuvre**

Bois rond destiné à être scié, tranché, déroulé, fendu, ou fraisé

**2.2.14
bille de sciage**

Bille destinée à la transformation par sciage.

**2.2.15
bille de tranchage; bille de déroulage**

Bille destinée à la production de placage.

**2.2.16
bois d'industrie; bois de trituration**

Bois rond destiné à être fragmenté par un procédé mécanique et/ou chimique.

**2.2.17
bois énergie**

bois de chauffage où la composition originale du bois est préservé, inaltéré de forme originale

**2.2.18
poteau**

Bois rond de grande longueur, utilisé individuellement en position verticale.

Zweck der Sortierung eine visuelle Einschätzung für die Ablängung erfolgt

**2.2.13
Massivholz**

Holz, das weiter bearbeitet werden könnte, aber nicht zu einem Holzwerkstoff verarbeitet wurde

**2.2.14
Sägeblock**

Stammabschnitt, der zur Erzeugung von Schnittholz bestimmt ist

**2.2.15
Furnierblock**

Stammabschnitt, der zur Erzeugung von Furnieren bestimmt ist

**2.2.16
Industrieholz**

Rundholz, das zur Zerkleinerung durch einen mechanischen und/oder chemischen Prozess bestimmt ist

**2.2.17
Energie-Holz, Brennholz**

Holz-Brennstoff, bei dem die ursprüngliche Zusammensetzung des Holzes erhalten und die ursprüngliche Form unverändert ist

**2.2.18
Stange**

langes Rundholz für eine freistehende Verwendung

2.3 General terms relating to sawn timber

2.3.1 sawn timber

solid wood product obtained by the longitudinal sawing of timber possibly completed by additional sawing and/or processing

2.3.1.1 rough sawn timber

sawn timber without any additional processing

2.3.1.2 regularized green timber

sawn timber, in the green state, manufactured to tolerances tighter than those for rough sawn timber

2.3.1.3 prepared timber ; blank

sawn timber that at the end-use moisture content has been cut to length and/or machined on one or more surfaces within agreed permitted deviations

2.3.2 regularized dried timber

sawn timber that, after drying to the end-use moisture content has been machined further in thickness and/or width within specified

2.3 Termes généraux relatifs aux bois sciés

2.3.1 bois scié

Pièce de bois obtenue à partir de billes, par enlèvement de sciures ou de plaquettes dans le sens longitudinal, complété éventuellement par un tronçonnage et/ou un usinage supplémentaire.

2.3.1.1 bois brut de sciage

Bois scié qui n'a subi aucun usinage supplémentaire

2.3.1.2 bois égalisé

Bois scié, ayant subi ou non un usinage supplémentaire à l'état vert, et qui a une épaisseur et/ou une largeur respectant des écarts admissibles plus étroits que ceux prévus pour les bois bruts de sciage

2.3.1.3 prédébit ; bois ébauché

Bois scié qui, à l'état d'humidité d'utilisation finale, a été coupé à longueur et/ou usiné sur une ou plusieurs faces en vue de respecter des écarts admissibles spécifiés par accord.

2.3.2 bois calibré

Bois scié ayant reçu, au taux d'humidité correspondant à l'utilisation finale, un usinage supplémentaire en épaisseur et/ou en largeur, destiné à lui donner des écarts admissibles

2.3 Allgemeine Begriffe zu Schnittholz

2.3.1 Schnittholz

Massivholzprodukt, das durch Sägen von Holz in Längsrichtung erzeugt wurde und eventuell weiter gekappt und/oder bearbeitet wurde

2.3.1.1 sägerauhes Schnittholz

Schnittholz, das keine weitere Bearbeitung erfahren hat

2.3.1.2 egalisiertes Schnittholz

Schnittholz im frischem Zustand, das engere zulässige Abweichungen besitzt als sägerauhes Schnittholz

2.3.1.3 zugerichtetes Schnittholz; Kanten

Schnittholz, das bei Gebrauchsfeuchte abgelängt und/oder auf einer oder mehreren Seiten mit vereinbarten zulässigen Abweichungen maschinell bearbeitet wurde

2.3.2 kalibriertes Schnittholz

Schnittholz, das nach Erreichen der Gebrauchsfeuchte maschinell in Dicke und/oder Breite innerhalb vorgegebener zulässiger Abweichungen

permitted deviations c.f. target size

faibles, spécifiés par accord.

weiterbearbeitet wurde, siehe Soll-Maß

2.3.3

planed timber

sawn timber that at the end-use moisture content has been machined for its full length on at least one face to obtain a smooth surface

2.3.3

bois raboté

Bois scié qui, au taux d'humidité d'utilisation finale, a été usiné sur toute sa longueur et sa largeur sur au moins une face pour obtenir une surface parfaitement lisse.

2.3.3

gehobelt Holz

Schnittholz, das bei Gebrauchsfeuchte auf mindestens einer Breitseite in voller Länge durch maschinelles Hobeln eine glatte Oberfläche erhalten hat

2.3.4

square edged timber

sawn timber of rectangular cross section, with wane, if permitted, not exceeding a specified amount

2.3.4

avivé

Bois scié, de section rectangulaire pouvant comporter des flaches dans la limite de tolérance.

2.3.4

besäumtes Schnittholz

Schnittholz mit rechtwinkeligem Querschnitt, wenn zulässig auch mit Baumkante, die das festgelegte Ausmaß nicht überschreitet

2.3.4.1

taper edged timber

sawn timber edged so that the edges are not parallel

2.3.4.1

avivés coniques

Bois scié de telle façon que les rives ne sont pas parallèles.

2.3.4.1

konisch besäumtes Schnittholz

besäumtes Schnittholz, dessen Schmalseiten nicht parallel verlaufen

2.3.5

strip

square edged timber of relatively small cross-section with a moisture content stabilized at final use condition

2.3.5

frise

avivé d'épaisseur inférieure à 35 mm et de largeur fixe inférieure à 110 mm, à l'état d'humidité d'utilisation finale

2.3.5

Leiste

besäumtes Schnittholz mit relativ schmalen Querschnitt und einem unter Endnutzungsbedingungen stabilisierten Feuchtegehalt

Note 1 to entry: Generally, but not exclusively, strips will have a thickness less than 20 mm and a width less than 110 mm.

Anmerkung 1 zum Begriff: Im Allgemeinen, aber nicht ausschließlich, haben Leisten eine Dicke von weniger als 20 mm und eine Breite von weniger als 110 mm.

2.3.6

profiled timber

timber that, at the end-use moisture content, has been machined to obtain a specified, not rectangular, cross section

2.3.6

bois profilé

Bois qui, au taux d'humidité final, a été usiné dans le but d'obtenir une forme particulière, non rectangulaire

2.3.6

Profilholz

Holz, das bei Gebrauchsfeuchte maschinell bearbeitet wurde, um einen bestimmten, nicht rechteckigen Querschnitt zu erhalten

2.3.7

wane

original rounded surface of a log, with or without bark, on any face or edge of sawn timber

2.3.8

unedged timber

sawn timber with parallel faces and with one or both edges left unsawn

2.3.8.1

heart plank

piece of sawn timber that contains the pith

2.3.8.2

side board

piece of plain sawn timber cut from the outer portion of a log

2.3.8.3

boule

pieces of unedged timber, resulting from cutting a log longitudinally by successive parallel cuts, and reassembled into the original log form without the slabs

2.3.8.4

select unedged timber

pieces of unedged timber, gathered in a batch of same thickness, same quality grade or close grade

2.3.9

stave

piece of timber, produced after the initial split

2.1.2

flache

Portion de la surface arrondie de la bille restant apparente sur le bois scié, avec ou sans écorce

2.3.8

plateau

Bois scié possédant deux faces parallèles et une ou deux rives entièrement flacheuses.

2.3.8.1

plateau de coeur

Pièce de bois scié qui contient la moelle.

2.3.8.2

plateau de rive

Pièce de bois scié, à partir de l'extérieur de la grume.

2.3.8.3

plot

Ensemble de plateaux obtenus en sciant longitudinalement une bille par traits successifs parallèles, et remplacés, après sciage, l'un sur l'autre, de façon à reconstituer la bille sans les dosses.

2.3.8.4

plateaux sélectionnés

ensemble de plateaux regroupant des produits de même épaisseur, de même choix ou de choix voisins

2.3.9

merrain

pièce de bois issue de la fente destinée à la

2.3.7

Baumkante

ursprüngliche gerundete Oberfläche eines Stammabschnitts mit oder ohne Rinde auf Breit- oder Schmalseiten von Schnittholz

2.3.8

unbesäumtes Schnittholz

Schnittholz mit parallelen Breitseiten und einer oder zwei unbesäumten Schmalseiten

2.3.8.1

Kernbohle

Schnittholzstück, das die Markröhre enthält

2.3.8.2

Seitenbrett

Schnittholzstück aus dem Außenbereich des Stammabschnittes

2.3.8.3

Blockware

nach dem Aufschneiden eines Stammabschnittes in Längsrichtung durch aufeinanderfolgende parallele Schnitte zur ursprünglichen Stammform zusammengelegtes unbesäumtes Schnittholz ohne Schwarten

2.3.8.4

ausgewähltes unbesäumtes Schnittholz

Stücke unbesäumten Schnittholzes, die in einem Los gleicher Dicke, gleicher oder ähnlicher Qualität zusammengefasst werden

2.3.9

Daube

Schnittholzstück, das nach dem ersten Spalten des

of the log, straight of grain on the edge and presenting at least one entire ray from edge to edge

1760-70; short for shook cask, variant of shaken cask one dismantled for shipment

- a) a set of staves and headings sufficient for one hogshead, barrel, or the like.
- b) a set of the parts of a box, piece of furniture, or the like, ready to be put together.
- c) a shock of sheaves or the like.

2.3.10

narrowest width

width of unedged timber, measured at the narrowest point of the narrower face

Note 1 to entry: The German term is also used with another meaning in standards for tongued and grooved flooring boards and wall panelling.

2.3.11

slab

exterior portion of a log, removed in the process of sawing, that has one sawn surface, the other being the outside of the log

tonnellerie, droit de fil sur les chants et présentant au moins un rayon médullaire traversant de rive à rive

2.3.10

découvert

Largeur d'un plateau, mesurée à l'endroit le plus étroit de la face la moins large.

Note à l'article: Le terme allemand est utilisé dans les normes de lames à parquet à rainure et languette et de lambris avec un autre sens.

2.3.11

dosse

Partie extérieure de la bille, séparée lors du sciage, ayant une face sciée et l'autre face constituée par la surface externe de la bille.

Stammabschnittes entsteht, einen geraden Faser-verlauf an der Schmalseite hat und mindestens einen ganzen Holzstrahl von Schmalseite zu Schmalseite aufweist

1760-70; kurz für Shook Cask, Variante für geschüttelt Fass ein für den Versand abgebaut

- a) eine Reihe von Dauben und Deckeln, die für einen Oxhoft, ein Fass oder dergleichen ausreichen.
- b) eine Reihe von Teilen einer Schachtel, eines Möbels oder dergleichen, die bereit sind, zusammengefügt zu werden.
- c) ein Stoß von Scheiben oder dergleichen.

2.3.10

Deckbreite

Breite eines unbesäumten Schnittholzstückes, gemessen am schmalsten Punkt auf der schmalen Seite

Anmerkung 1 zum Begriff: Die deutsche Benennung wird in Normen zu Fußbodendielen und Profilbrettern auch mit anderer Bedeutung verwendet.

2.3.11

Schwarte

beim Sägen entfernter äußerer Teil eines Stammabschnittes, der auf einer Seite die Schnittfläche und auf der anderen Seite die Stammoberfläche zeigt

2.3.12

finger jointed timber

piece of timber that consists of two or more lengths of similar section, endjointed by glued intermeshing wedged shaped projections

2.1.2

bois abouté ; bois à entures multiples

Pièce de bois obtenue par collage en bout de deux éléments ou plus, de section similaire, préalablement enturés.

2.3.12

keilgezinktes Holz

Holzstück, bestehend aus zwei oder mehr Einzelteilen ähnlichen Querschnitts, deren Enden in Form von keilförmigen Zinken miteinander verleimt sind

2.3.13

face

either of the wider longitudinal opposite surfaces of sawn timber or any longitudinal surface if the timber is of square cross section

2.3.13

face

N'importe lequel des côtés longitudinaux opposés les plus larges du bois scié ainsi que n'importe quel côté longitudinal d'un avivé de section carrée.

2.3.13

Breitseite

eine der breiteren gegenüberliegenden Längsflächen eines Schnittholzstückes oder eine der Längsflächen bei Schnittholz mit quadratischem Querschnitt

2.3.13.1

outside face

face further from the pith of the log

2.3.13.1

Face extérieure

Face qui est la plus éloignée du cœur de la grume.

2.3.13.1

Splintseite; linke Seite

Breitseite, welche am weitesten entfernt von der Markröhre des Stammabschnittes liegt

2.3.13.2

inside face

face nearer to the pith of the log

2.3.13.2

face intérieure

Face qui est la moins éloignée du cœur de la grume.

2.3.13.2

Kernseite; rechte Seite

Breitseite, welche der Markröhre des Stammabschnittes am nächsten liegt

2.3.14

edge

either of the narrower longitudinal opposite surfaces of square edged timber

2.3.14

rive ; chant

N'importe lequel des deux côtés longitudinaux opposés les plus étroits du bois avivé.

2.3.14

Schmalseite

eine der schmalen gegenüberliegenden Längsflächen eines besäumten Schnittholzstückes

2.3.15

cross section

virtual section at a right angle with the axis of a piece of timber

2.3.15

section droite

Surface droite virtuelle perpendiculaire à l'axe de la pièce de bois.

2.3.15

Querschnitt

Schnittfläche im rechten Winkel zur Längsachse eines Holzstückes

2.3.16

better face

face that, using a particular grading rule, is

2.3.16

parement

Face qui, selon des règles de classement

2.3.16

bessere Seite

jene Breitseite, die nach bestimmtem Sortierungs-

judged to be of a higher grade than the other face

**2.3.17
worse face**

face that, using a particular grading rule, is judged to be of a lower grade than the other face

**2.3.18
squared end**

sawn timber with flat ends cut perpendicular to the axis of the piece

**2.3.19
arris**

line of intersection of two faces or a face and an edge

**2.3.19.1
waney arris**

arris that contains wane in one or more places

**2.3.19.2
sharp arris**

arris constituting a continuous right angle

**2.3.20
plain sawn timber**

sawn timber for which the majority of angles between the rays and the face should be between 70° and 90°. Corresponding thresholds for species where the rays are not visible are 0° and 20° for the majority of angle between the growth rings and the face

spécifiques est jugée la meilleure.

**2.3.17
contreparement**

Face qui, selon des règles de classement spécifiques, est jugée la moins bonne.

**2.3.18
Bois coupé d'équerre**

Bois scié dont les extrémités planes ont été coupées perpendiculairement à l'axe de la pièce

**2.3.19
arête**

Intersection de deux faces ou d'une face et une rive ou un chant.

**2.3.19.1
arête flacheuse**

Arête présentant une ou plusieurs flaches.

**2.3.19.2
vive arête**

Arête représentée par une ligne droite continue

**2.3.20
bois scié sur dosse**

Bois scié dont la majorité des angles entre les rayons et la face se situe entre 70° et 90°. Pour les essences où les rayons ne sont pas visibles, les valeurs correspondantes de la majorité des angles entre les cernes d'accroissement et la face sont entre 0° et 20°.

regeln besser beurteilt wird als die andere Breitseite

**2.3.17
schlechtere Seite**

jene Breitseite, die nach bestimmtem Sortierungsregeln schlechter beurteilt wird als die andere Breitseite

**2.3.18
rechtwinkelig gekapptes Ende**

Schnittholz mit ebenen Enden, die im rechten Winkel zur Achse des Stücks geschnitten werden

**2.3.19
Kante**

Schnittlinie von Breitseiten oder einer Breitseite und einer Schmalseite

**2.3.19.1
Fehlkante**

Kante, die in ihrem Verlauf eine oder mehrere Baumkanten aufweist

**2.3.19.2
scharfe Kante**

Kante, die einen durchgängigen rechten Winkel bildet

**2.3.20
Schnittholz mit liegenden Wachstumsringen**

Schnittholz, bei dem die meisten Winkel zwischen den Holzstrahlen und der Breitseite zwischen 70° und 90° liegen sollten; die entsprechenden Grenzwerte für Holzarten mit nicht sichtbaren Holzstrahlen betragen 0° und 20° für die meisten Winkel zwischen den Wachstumsringen und der

2.3.21

false quarter sawn timber (rift sawn)

sawn timber for which the majority of angles between the rays and the face should be between 30° and 70°. Corresponding thresholds for species where the rays are not visible are 20° and 60° for the majority of angle between the growth rings and the face.

2.3.22

quarter sawn timber

sawn timber for which the majority of angles between the rays and the face should be between 0° and 30°. Corresponding thresholds for species where the rays are not visible are 90° and 60° for the majority of angle between the growth rings and the face

Note 1 to entry: The fully quarter sawn timber concern the timber whose the majority of angles between the rays and the face should be between 0° and 10°. If the rays are not visible are 80° and 90° for the majority of angle between the growth rings and the face.

2.3.23

exposed pith

pith that is present and visible on any face or edge

2.3.24

boxed heart

pith that is present but not visible on any face

2.3.21

bois scié sur faux quartier

Bois scié dont la majorité des angles entre les rayons et la face se situe entre 30° et 70°. Pour les essences où les rayons ne sont pas visibles, les valeurs correspondantes de la majorité des angles entre les cernes d'accroissement et la face sont 20° et 60°.

2.3.22

bois scié sur quartier

Bois scié dont la majorité des angles entre les rayons et la face se situe entre 0 et 30°. Pour les essences où les rayons ne sont pas visibles, les valeurs correspondantes de la majorité des angles entre les cernes d'accroissement et la face sont 90° et 60°.

Note à l'article: le bois scié sur plein quartier concerne les bois dont la majorité des angles entre les rayons et la face se situe entre 0° et 10°. Si les rayons ne sont pas visibles, la majorité des angles entre les cernes d'accroissement et une face est comprise entre 80° et 90°.

2.3.23

cœur découvert

Moelle apparaissant sur une partie ou toute la longueur d'une face ou d'une rive.

2.3.24

cœur enfermé

Moelle présente mais n'apparaissant ni sur les

Breitseite

2.3.21

Schnittholz mit stehenden Wachstumsringen (wagenschott geschnitten)

Schnittholz, bei dem die meisten Winkel zwischen den Holzstrahlen und der Breitseite zwischen 30° und 70° liegen sollten; die entsprechenden Grenzwerte für Holzarten mit nicht sichtbaren Holzstrahlen betragen 20° und 60° für die meisten Winkel zwischen den Wachstumsringen und der Breitseite

2.3.22

Rift

Schnittholz, bei dem die meisten Winkel zwischen den Holzstrahlen und der Breitseite zwischen 0° und 30° liegen sollten; die Grenzwerte für Holzarten mit nicht sichtbaren Holzstrahlen betragen 90° und 60° für die meisten Winkeln zwischen den Wachstumsringen und der Breitseite

Anmerkung 1 zum Begriff: Bei vollständig radial geschnittenem Holz sollten die meisten Winkel zwischen den Holzstrahlen und der Breitseite zwischen 0° und 10° liegen. Bei nicht sichtbaren Holzstrahlen liegen die meisten Winkel zwischen den Wachstumsringen und der Breitseite zwischen 80° und 90°.

2.3.23

sichtbare Markröhre; herzgetrenntes Holz

Markröhre, die an einer Breit- oder Schmalseite vorhanden und sichtbar ist

2.3.24

eingeschlossene Markröhre; einstielig geschnittenes Holz

Markröhre, die weder an der Breitseite noch an